

УДК 811.163.3
ББК 81.416.3

Смирнова Мария Анатольевна,
аспирант,
Институт славяноведения, Российская академия наук,
Ленинский просп., д. 32-А, 119991 г. Москва, Российская Федерация
E-mail: mashaling@gmail.com

АНГЛО-АМЕРИКАНИЗМЫ В СОВРЕМЕННЫХ МАКЕДОНСКИХ СМИ (по материалам электронных СМИ)

Аннотация: Развитие современного македонского языка на настоящем этапе происходит под активным влиянием английского, что характерно и для многих других языков. Особую роль в распространении и укоренении англо-американизмов играют электронные СМИ в силу своего широкого охвата читательской аудитории и динамичной подачи информации. В случае македонского языка немаловажное значение в данном процессе имеет принцип антипуризма в отношении иностранной лексики и «непрестижность» македонского в сознании некоторых его носителей по сравнению с другими языками, особенно английским. Влияние английского на македонский проявляется на нескольких языковых уровнях. В первую очередь за счёт англо-американизмов активно пополняются разные лексические группы: Интернет и информационные технологии, а также политика, экономика, спорт, мода, красота и развлечения и др. При этом английский язык является источником не только новых лексических, но и семантических заимствований. Кроме того, изменения наблюдаются и на синтаксическом уровне, в частности, в активизации и широком распространении конструкции существительное + существительное, где первое существительное является атрибутом второго. Влияние английского языка на современный македонский проявляется также в употреблении в современных СМИ, особенно электронных, латиницы, несмотря на то что официальным письмом в Республике Македонии является кириллица.

Ключевые слова: английский, македонский, англо-американизмы, СМИ, заимствования, лексика, синтаксис.

Влияние английского языка и культуры США — явление глобальное, которое отображает важные процессы, связанные с происходящими в мире изменениями. В частности, это является следствием утверждения английского в качестве международного языка общения практически во всех основных сферах жизнедеятельности. На настоящем этапе развития английский язык — источник неогенеза для многих языковых систем.

С развитием информационных технологий и Интернета большую «помощь» в распространении иноязычной лексики (в данном случае англо-американизмов) оказывают электронные СМИ, которые имеют широкий читательский охват и отличаются очень быстрой динамикой подачи информации. Немаловажным фактором является и то, что зачастую в качестве источников используются иностранные тексты, через перевод которых также могут проникать новые заимствования из английского языка.

Для более глубокого понимания проблемы англо-американизмов в македонском важно учитывать и её «национальную» специфику — те предпосылки, которые в сочетании с глобальными тенденциями приводят к многочисленным заимствованиям. Важно отметить, что ещё при кодификации македонского литературного стандарта в вопросе пополнения лексического состава был принят принцип антипуризма относительно иностранных заимствований, так как народная лексика, взятая за основу, не могла обеспечить всем необходимым стремительно развивающийся молодой литературный язык¹. Этот принцип актуален и сегодня, в условиях глобализации.

Многие лингвисты, изучающие лексику иностранного происхождения, указывают на двуязычие, или языковые контакты, как необходимое условие для заимствования из одного языка в другой². Для современных англо-македонских языковых контактов характерна так называемая «однонаправленность»³, т. е. в основном македонский заимствует из английского. Следует отметить, что и до развития сети Интернет и новейших технологий носители македонского языка соприкасались с английским языком на ежедневной основе через телевидение. В Македонии практически любой телевизионный продукт иностранного производства транслируется с субтитрами, т. е. зрители слышат оригинальный (чаще всего английский) язык. Это способствует более открытому отношению к заимствованиям — их узнаваемости, пониманию и постепенному внедрению. С развитием Интернета языковые контакты участились: теперь у активных пользователей сети, число которых постоянно растёт, есть свободный доступ к англоязычной информации разного формата — новостям, статьям, фильмам, сериалам, музыке и др.

Большое значение для исследования заимствований в языке-реципиенте имеет проблема имиджа национального языка и статуса языка-донора в сознании носителей принимающего языка. В Македонии в настоящее время многие научные и общественные деятели весьма обеспокоены низким уровнем знания родного языка его носителями, о чём свидетельствуют периодически появляющиеся в СМИ статьи и интервью на эту тему⁴. С другой стороны, в системе образования Македонии изу-

¹ Об этом в своей грамматике македонского языка писал Б. Конески [4, с. 80–84].

² См. подробнее: [1, с. 33–35].

³ Термин «однонаправленность» заимствован у Л. П. Крысина [1, с. 27].

⁴ Например, статья «Македонија: Матурантите подобро ги познаваат странските одошто мајчиниот јазик». В ней приводятся статистические данные по результатам государственного выпускного экзамена (матура) по македонскому языку в 2014 г. Средний балл по македонскому языку среди 18 000 школьников — 2.99 (из максимальных 5). При этом

чению иностранных языков уделяется особое внимание, что чётко зафиксировано в государственных учебных планах⁵. В результате в настоящее время можно говорить о том, что недостаточное внимание к родному языку в сочетании с повышенным интересом к иностранным языкам приводит к тому, что в сознании многих македонцев по степени престижности македонский уступает иностранным, в первую очередь — английскому.

Таким образом, актуальные глобализационные процессы, статус английского языка как международного языка общения, а также внутренние социолингвистические факторы в Македонии создают «благоприятные» условия для активного заимствования из английского в македонский, что и происходит на данном периоде его развития. Современные СМИ, особенно электронные, наглядно демонстрируют этот процесс, но в то же время, благодаря своему широкому охвату и динамичности, способствуют распространению и укоренению новых заимствований.

Если рассматривать влияние английского языка на македонский с точки зрения типов заимствований, то в первую очередь выделяются лексические заимствования. Сейчас, когда активно развиваются информационные технологии и новые коммуникационные платформы, именно эта лексика очень активно входит в состав македонского языка: *ajnad* (*iPad*), *таблет* (*tablet*), *селфи* (*selfie*), *интерфејс* (*interface*), *твит* (*tweet*), *тајмлајн* (*timeline*) и многие др. Продолжают пополняться за счёт англо-американизмов такие лексико-семантические группы, как экономика, политика, спорт, мода и красота, развлечения и др.: *хеџинг* (*hedging*), *старп-ап* (*start-up*), *аутсорсинг* (*outsourcing*), *физибилити студија* (*feasibility study*), *инклузивен* (*inclusive*), *спин* (*spin*), *брифинг* (*briefing*), *делистинг* (*delisting*), *бенчмарк* (*benchmark*), *скејтинг* (*skating*), *фајнал-фор* (*final four*), *пресинг* (*pressing*), *џогинг* (*jogging*), *плејаут* (*play-out*), *трендсетер* (*trendsetter*), *кежуал* (*casual*), *пилинг* (*peeling*), *лифтинг* (*lifting*), *дрес-код* (*dress code*), *клубинг* (*clubbing*), *флешмоб* (*flash mob*), *џет-сет* (*jet set*), *бекстејџ* (*backstage*), *стенд-ап* (*stand-up*) и др.

Заимствование из английского в македонский происходит не только на лексическом, но и на семантическом уровне, т. е. под влиянием английского у исконного или ранее заимствованного слова появляется новое значение или расширяется его смысловая структура. Такой тип заимствования можно проследить на примере существительного *спикер* (*speaker*). В «Толковом словаре македонского языка с сербохорватскими толкованиями» (1966) оно определяется как ‘лицо, которое читает текст в микрофон, обычно на радио’, т. е. *диктор*. В «Большом словаре иностранных слов и выражений» В. Шириловой (2001) к вышеуказанному значению добавлено ещё одно — ‘председатель нижней палаты парламента Великобритании’.

средний балл по иностранным языкам — 3.43. Из всех иностранных языков результаты по английскому языку самые высокие. Полный текст статьи можно найти по ссылке <http://mk.voanews.com/content/article/1960555.html>.

⁵ Первым иностранным языком, изучение которого начинается уже в 1 классе, является английский. Все документы, связанные с учебными планами и программами, можно найти на сайте Бюро развития образования РМ по ссылке <http://bro.gov.mk/?q=mk/nastavni-programi>.

А в материалах современных македонских СМИ этот термин стал использоваться не только в отношении парламентов иностранных государств, но и парламента как такового, включая парламент самой Македонии. Например, *Ивон на проштална средба со спикерот на македонското Собрание* 'Ивон на прощальной встрече со спикером македонского Собрания'. Хотя для обозначения данной должности в Македонии существует свой термин *претседател*, который продолжает употребляться наряду с термином *спикер*. Например, *На самиот почеток на средбата амбасадорот Кристофер Ивон го искажа своето задоволство од соработката со Собранието на Република Македонија и со претседателот Вељаноски* 'В самом начале встречи посол Кристофер Ивон выразил удовольствие сотрудничеством с Собранием Республики Македонии и председателем Веляновским'⁶. Расширение смысловой структуры термина *спикер* уже зафиксировано в «Толковом словаре македонского языка» (2011): под вторым значением *спикер* определяется как 'председатель собрания, парламента' без привязки к какой-либо стране.

Под влиянием английского языка приобрёл новое, переносное значение македонский глагол *трча* 'бегать' — 'выставлять свою кандидатуру на выборах', в результате чего появились такие кальки, как *трча за претседател*, *трча за градоначалник*, *трча за пратеник* по модели *to run for president*. Например, *Хиллари Клинтон ќе трча за претседателка на САД* 'Хиллари Клинтон выставит свою кандидатуру на пост президента США'.

Англо-американизмы в современном македонском языке нередко заимствуются при имеющемся македонском эквиваленте: *анимален (animal)* – *животински*, *презентира (to present)* – *претставува*, *магазин (magazine)* – *списание*, *старт (start)* – *почеток*, *едитор (editor)* – *уредник*, *мејка-ап (make-up)* – *шминка*, *импакт фактор (impact factor)* – *фактор на влијание*, *дивајс (device)* – *уред*, *принтер (printer)* – *печатач*, *шопинг мол (shopping mall)* – *трговски центар*, *адвертајзинг (advertising)* – *реклама*, *анти-еџи (anti-age)* – *против стареење*, *бизнис (business)* – *деловен* и др. Б. Карапейоски, говоря о подобных парах, пишет о том, что при наличии в македонском соответствующих лексем «частота употребления заимствований растёт из-за восприятия их как престижных, из-за ощущения, что так правильнее» [3, с. 241]. Например, *Во Грција десет оштетувања на македонски возила од стартот* (македонский синоним — *почеток* 'начало') *на сезоната* 'В Греции десять македонских машин были повреждены с начала сезона'. Изначально слово *старт* было заимствовано как спортивный термин, но теперь оно всё чаще стало употребляться в более общем значении 'начало'. Тем не менее *старт* пока не заменяет *почеток* во всех контекстах и, например, не употребляется в таких словосочетаниях, как *почеток на книга* 'начало книги', *почеток на филм* 'начало фильма'.

Похожее изменение наблюдается и у однокоренного глагола *стартува* 'начинать, начинаться' (македонский синоним — *започнува*): Например, *Годинава ќе стартува реконструкцијата на пругата Битола-Кременица* 'В этом году начнётся реконструкция железной дороги Битола – Кременица'. В то же время наблюдаются

⁶ Оба примера взяты из одного и того же материала.

и различия в употреблении глаголов *стартува* и *започнува*. В отличие от *започнува*, *стартува* не употребляется с *да-конструкцией*. Например, *Започна да се асфалтира во индустриската зона "Прилеп 1"* 'Началось асфальтирование в промышленной зоне «Прилеп 1»'. Кроме того, *стартува* является двувидовым глаголом, тогда как *започнува* образует пару *започнува* (совершенный вид) – *започне* (несовершенный вид).

Англо-американизмы могут иметь детализирующий, уточняющий характер. Например, заимствование *аутфит* (*outfit*) имеет более узкое значение 'конкретная, данная комбинация одежды и аксессуаров' по сравнению с его македонским эквивалентом *облека* 'одежда': *Во потоплите месеци играјте со различни текстури и бројте го накитот, марамите и ремените како слој во аутфитот* 'В более тёплые месяцы поиграйте с различными структурами и считайте украшения, платки и ремни одним из слоёв наряда'. Существительное *мол* (*mall*), которое в последнее время всё чаще можно встретить в македонских СМИ, означает 'современный тип торгового центра больших размеров': *Се отвори најголемиот шопинг мол во западна Македонија* 'Открылся самый большой торговый центр в западной Македонии'⁷. Его македонский эквивалент — *трговски центар* — имеет более широкое, общее значение и употребляется для обозначения разных типов торговых центров: *Се отвори најголемиот трговски центар во западна Македонија* 'Открылся самый большой торговый центр в западной Македонии' и *Пожар од големи размери зафати попладнево неколку дуќани во трговскиот центар Лептокарија*⁸ *во Скопје* 'Крупный пожар захватил несколько магазинов в торговом центре Лептокария в Скопье сегодня днём'.

Влияние английского языка на македонский проявляется также на синтаксическом уровне. Так, получила широкое распространение синтагма, состоящая из двух существительных, первое из которых является атрибутом второго. Эта синтаксическая модель является очень продуктивной в английском языке: *credit card*, *business meeting*, *shopping center* и т.д. В македонском языке, где для частей речи характерны чётко выраженные морфологические признаки, аналогом служит конструкция *прилагательное + существительное*: *кредитна картичка*, *деловна средба*, *трговски центар*. Тем не менее некоторые исследователи⁹ указывают на то, что модель *существительное + существительное* не является абсолютно новой для македонского языка, что она существовала и ранее, а появилась под влиянием турецкого языка: *изгор лето* 'жаркое лето', *кочан зима* 'холодная зима', *ручек време* 'обеденное время'. Об этом писал и Конески в своей «Истории македонского языка»: «Турецкие образцы типа *самур каплак*, *шам кајсија*, в которых первое существительное функционирует как артибут второго, способствовали появлению таких

⁷ Распространению заимствованию *мол* также может способствовать и тот факт, что названия разных современных торговых центров, о которых появляется информация в СМИ, часто содержат слово *мол*, в том числе и построенные в последние годы в Македонии: *Расмтор мол*, *Сити мол*, *Капитол мол*, *Палма мол*

⁸ Торговый центр «Лептокария» был построен в 1990-х гг.

⁹ См. подробнее: [3, с. 244; 2, с. 224].

синтагм и в нашем языке» [5, с. 129]. Под влиянием английского данная конструкция получает новое наполнение через англо-американизмы и становится очень распространённой¹⁰: *бизнис стил* (*business style*), *мејк-ап артист* (*make-up artist*), *ИТ компанија* (*IT company*), *шопинг тур* (*shopping tour*) и т.д. Написание таких синтагм вариативно: часть собранных примеров написана через дефис, часть — отдельно, в два слова: *шопинг-тур* – *шопинг тур*.

Распространение данной конструкции привело к тому, что многие заимствованные лексемы переняли от своих английских оригиналов способность выступать в функции разных членов предложения при сохранении омонимичности формы. Многие существительные, которые в словосочетаниях типа *бизнис стил* являются неизменяемыми препозитивными определениями, функционируют и отдельно, выполняя более «традиционную» для македонских существительных функцию подлежащего, дополнения и т.д. Например, *Ова е одлична можност... да развијат сопствен бизнис кој ќе придонесе и во развојот на македонската економија* (*бизнис* — прямое дополнение) ‘Это отличная для них возможность... развить собственный бизнес, который будет способствовать и развитию македонской экономики’ – *Ги повикувам сите невработени лица кои имаа бизнис идеја да ја искористат оваа шанса и да аплицираат* (*бизнис* — определение к существительному *идеја*) ‘Призываю всех безработных, у кого есть бизнес-идея, использовать этот шанс и подать заявку’. Другие аналогичные примеры: *висок рејтинг – рејтинг агенција*, *24-часовен мониторинг – мониторинг мисија*, *најдобар шопинг – шопинг зона*, *да се купи на лизинг – лизинг компанија* и т.д. Лексемы *онлајн* и *офлајн* в предложении могут выполнять и функцию определения, и функцию обстоятельства. Например, *По писателите од САД сега и авторите кои творат на германски јазик жестоко ги критикуваат бизнис методите на порталот за онлајн трговија* (*онлајн* — определение к существительному *трговија*) ‘После писателей из США сейчас и те авторы, которые пишут на немецком языке, жёстко критикуют бизнес-методы портала по онлайн-торговле’ – *Готовинскиот промет ќе се следи онлајн* (*онлајн* — обстоятельство) ‘За денежными операциями будут следить онлайн’. Или: *NSA може да шпионира и офлајн компјутери преку радио бранови* (*офлајн* — определение к существительному *компјутери*) ‘Агентство национальной безопасности может следить и за оффлайн-компьютерами через радиоволны’ и *SimCity конечно ќе може да се игра офлајн* (*офлајн* — обстоятельство) ‘В SimCity наконец можно будет играть оффлайн’.

Влияние английского языка также проявляется в обилии латиницы в современных македонских СМИ, особенно электронных, несмотря на то что официальным письмом является кириллица. Латиница часто встречается при использовании

¹⁰ В то же время необходимо отметить, что заимствования словосочетаний по модели *существительное + существительное* широко распространены и в других языках, которые не были под влиянием турецкого языка, например, в русском: *бизнес-идея*, *ИТ-компания*, *шопинг-тур* и др. В случае македонского языка целесообразно рассматривать подобные конструкции, появившиеся под влиянием турецкого, как одну из внутренних предпосылок для заимствования и широкого распространения таких словосочетаний в настоящее время.

лексики, связанной с новейшими технологиями. Например, *Метална рамка на Samsung Galaxy Alpha како одговор на iPhone 6?* ‘Металлическая рамка Samsung Galaxy Alpha как ответ iPhone 6?’ Одни и те же слова могут встретиться в двояком написании: *ajфон – iPhone, Facebook – Фејсбук, iPad – ајпад, Google – Гугл, Android – Андројд, news feed – њуз фид, timeline – тајмлајн, Bluetooth – блутуд* и т.д. Был зафиксирован пример, когда в одном и том же предложении один и тот же термин был написан и на кириллице, и на латинице: *Таблетот iPad Air на компанијата Apple на Светскиот Мобилен Конгрес во Барселона е прогласен за најдобар таблет уред во конкуренција со АјПад мини, Гугл Нексус 7 и Експерија Таблет 3* ‘Планшет iPad Air компании Apple на всемирном мобильном конгрессе в Барселоне признан лучшим планшетом в конкуренции с АјПад мини, Гугл Нексус 7 и планшетом Иксперия 3’. Латиница часто используется и в написании имён собственных — имён людей, названий фильмов, песен, книг, торговых марок и их конкретных продуктов, некоторых географических названий и т.д. Например: *Креативно рекламирање: Hyundai на Times Square во New York!* ‘Креативная реклама: Hyundai на Таймс-сквере в Нью-Йорке’; *Сите правни лица кои ќе аплицираат за Visa Business Debit, Visa Business Revolving или Visa Corporate деловните картички од Комерцијална банка...* ‘Все юридические лица, которые подадут заявку на карточки Visa Business Debit, Visa Business Revolving или Visa Corporate Коммерческого банка...’. Решение об использовании оригинала названия или его перевода, оригинального написания или транслитерации часто является индивидуальным выбором автора, который создаёт текст.

На данном этапе своего развития македонский язык испытывает сильное влияние со стороны английского — процесс, который происходит на фоне мировых интеграционных процессов, а также обусловлен некоторыми внутренними факторами. В настоящей статье рассмотрены изменения, происходящие на лексическом, семантическом и синтаксическом уровнях на основе материала, собранного в современных электронных СМИ. Влияние английского проявляется также в том, что при написании новых заимствований может использоваться латиница вместо кириллицы, при этом употребление того или иного письма в подобных случаях является достаточно хаотичным.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 *Крысин Л. П.* Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М: Языки славянской культуры, 2004. 888 с.
- 2 *Ѓуркова А.* Современи промени во македонскиот стандарден јазик // *Philological Studies*, 2012. URL: <http://philologicalstudies.org/dokumenti/2012/knizevnosta%20vo%20interkulturen/21-5%20K%20Aleksandra%20Gjurkova.doc.pdf> (дата обращения: 15.05.2015).
- 3 *Каранејоски Б.* За некои аспекти на глобализацијата и нејзиното влијание врз македонскиот јазичен систем // *Philological Studies*, 2012. URL: <http://philologicalstudies.org/dokumenti/2011/Literature%20in%20intercultural%20context/Boban%20Karapejovski.pdf> (дата обращения: 15.05.2015).

- 4 *Конески Б.* Граматика на македонскиот литературен јазик. Скопје: Култура, 1967. 552 с.
- 5 *Конески Б.* Историја на македонскиот јазик. Скопје: Култура, 1986. 228 с.
- 6 *Конески Б., Димитровски Т., Корубин Б., Стаматовски Т.* Речник на македонскиот јазик со српскохрватски толкувања: в 3 т. Скопје, 1966. Т. III. 601 с.
- 7 Толковен речник на македонскиот литературен јазик [Конески К. гл. ред.]: в 6 т. Скопје: Институт за македонски јазик «Крсте Мисирков», 2008. Т. IV. 689 с.
- 8 *Ширилова В.* Голем лексикон на странски изрази и зборови. Скопје: Изд-во Топер, 2001. 1071 с.

* * *

Smirnova Maria Anatolyevna,

Post-graduate student,

The Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences

Leninsky Prospect 32-A, 119334 Moscow, Russian Federation

E-mail: mashaling@gmail.com

ANGLO-AMERICANISMS IN MACEDONIA'S PRESENT-DAY MASS MEDIA (based on Internet Mass Media)

Abstract: The development of the contemporary Macedonian language at its present stage takes place under active influence of English, which is also the case for many other languages. A special role in expansion and establishment of Anglo-Americanisms is played by Internet mass media due to their wide readership and dynamic management of information. When it comes to the Macedonian language, no less important for this process is the principle of anti-purism in relation to borrowed vocabulary and «low prestige» of Macedonian in the consciousness of some native speakers in comparison to other languages, especially English. The influence of English on Macedonian takes place on several language levels. First of all, Anglo-Americanisms are actively used as the sources of new vocabulary in different lexical groups: Internet and information technologies, as well as politics, economics, sport, fashion, beauty and entertainment, and others. In this respect, English is not only the source of new lexical borrowings but also of semantic borrowings. Besides that, the changes in the Macedonian language take place on the syntactic level, in particular through activation and expansion of the collocation noun +noun where the first noun is the attribute to the second one. The influence of the English on Macedonian is also seen in the usage of Roman characters in present-day mass media, especially in the Internet, despite the fact that the Cyrillic lettering is the official one in the Republic of Macedonia.

Keywords: English, Macedonian, Anglo-Americanisms, mass media, borrowings, lexis, syntax.

REFERENCES

- 1 Krysin L. P. *Russkoe slovo, svoe i chuzhoe: Issledovaniia po sovremennomu russkomu iazyku i sotsiolingvistike* [Russian word, one's own and others': Studies in the modern Russian language and sociolinguistics]. Moscow, Iazyki slavianskoi kul'tury Publ., 2004. 888 p.
- 2 Gjurkova A. *Sovremeni promeni vo makedonskiot standarden jazik*, Philological Studies, 2012. Available at: <http://philologicalstudies.org/dokumenti/2012/knizevnosta%20vo%20interkulturen/21-5%20K%20Aleksandra%20Gjurkova.doc.pdf> (Accessed 15 May 2015).
- 3 Karapejoski B. *Za neкои aspekti na globalizacijata i nejinoto vlijanie vrz makedonskiot jazichen sistem*, Philological Studies, 2012. Available at: <http://philologicalstudies.org/dokumenti/2011/Literature%20in%20intercultural%20context/Boban%20Karapejovski.pdf> (Accessed 15 May 2015).
- 4 Koneski B. *Gramatika na makedonskiot literaturnen jazik*. Skopje, Kultura, 1967. 552 p.
- 5 Koneski B. *Istorija na makedonskiot jazik*. Skopje, Kultura, 1986. 228 p.
- 6 Koneski B., Dimitrovski T., Korubin B., Stamatovski T. *Rechnik na makedonskiot jazik so srpskohrvatski tolkuvanja*, Skopje, 1966. Vol. 3. 601 p.
- 7 *Tolkoven rechnik na makedonskiot jazik* (Koneski K. editor-in-chief). Skopje, Institut za makedonskiot jazik «Krstе Misirkov», 2008. Vol. 4. 689 p.
- 8 Shirilova V. *Golem leksikon na stranski izrazi i zborovi*. Skopje, Toper, 2001. 1071 p.